Instructions for administering the *Faces Pain Scale – Revised (FPS-R)* in languages other than English

*Edition 6 – March 2009*


[carl.vonbaeyer@usask.ca](mailto:carl.vonbaeyer@usask.ca)  [tiina.jaaniste@sesiahs.health.nsw.gov.au](mailto:tiina.jaaniste@sesiahs.health.nsw.gov.au)

Please inform the editors of errors and omissions

From the *Pediatric Pain Sourcebook*, www.painsourcebook.ca

The images for the *Faces Pain Scale – Revised* are available in a separate document at [www.painsourcebook.ca](http://www.painsourcebook.ca). The FPS-R is copyright ©2001 International Association for the Study of Pain. The images and the translations below may be used free of charge and without separate permission for non-commercial clinical and research use. For permission for commercial use or for reproduction in other works, contact [iaspdesk@iasp-pain.org](mailto:iaspdesk@iasp-pain.org).

Contents

How to translate the *Faces Pain Scale - Revised* into another language ............2

English language instructions .............................................................................3

References for this document.............................................................................3

Instructions in other languages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albanian</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Bulgarian</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Catalan</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Estonian</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>German (Germany)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>German (Switzerland)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Hindi</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian (Magyar)</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Indonesian</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Laotian</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy (Malgache)</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Mongolian</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Norwegian</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Persian (Farsi)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese (Portugal)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese (Brazil)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Romanian</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Serbian</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish (Argentina)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish (Spain)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Swedish</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Thai</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Wallisean (Uvean)</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>
HOW TO TRANSLATE THE *FACES PAIN SCALE - REVISED* INTO ANOTHER LANGUAGE

- General references for the methodology of translation, back-translation, and verification are provided on the next page.
- Start with the English or French version available at [www.painsourcebook.ca](http://www.painsourcebook.ca) as these have been carefully tested.
- **Translate** the instructions into the new language.
- Have the new version read by several people who are familiar with young children's use of language (e.g., teachers, nurses). It should be suitable for children age 3 to 8 years.
- **Back-translation**: Have the new version translated back into English or French by a bilingual person who does not know anything about the FPS-R and has not seen the original version.
- **Compare** the original with the back-translation and make any needed adjustments in the translation.
- **Pilot-test** the scale with several young children, noting any difficulties they have in understanding the instructions.
- **Format** and print the instructions and the faces on paper as shown in the original version given at [www.painsourcebook.ca](http://www.painsourcebook.ca)
- Please include a reference to [www.painsourcebook.ca](http://www.painsourcebook.ca) on your printed version
- Decide how you will disseminate the new version of the instructions to new users, how users will be trained to administer the scale.
- **Gather data** on pain scores from various groups, especially noting age, sex, and source of pain. It will be valuable to compare data using the FPS-R in different cultures and language groups. See the paper by Miró & Huguet (2004) as a model of how this can be done.
- **When you cite the FPS-R** please cite Hicks et al. (2001) – see next page. When you reproduce the FPS-R please include the web address [www.painsourcebook.ca](http://www.painsourcebook.ca) and include “© 2001 International Association for the Study of Pain.” Permission from IASP is needed for reproduction for commercial purposes, i.e., for any use other than clinical practice and research.
English language instructions

In the following instructions, say "hurt" or "pain," whichever seems right for a particular child.

"These faces show how much something can hurt. This face [point to left-most face] shows no pain. The faces show more and more pain [point to each from left to right] up to this one [point to right-most face] - it shows very much pain. Point to the face that shows how much you hurt [right now]."

Score the chosen face 0, 2, 4, 6, 8, or 10, counting left to right, so '0' = 'no pain' and '10' = 'very much pain.' Do not use words like 'happy' and 'sad'. This scale is intended to measure how children feel inside, not how their face looks.

References


Albanian

Këto figura dëftojnë sa mundet të dhëmbet. Kjo figurë (tregoje e cila është në majsh të shumë) dëfton një person që nuk i dhimbet asnjë sen. Këta figura (dëfto një pas një, pi të majshës et të gjaitës) e tregojnë një person që i dhembët sa ma shumë deri sa (dëftofigurën që është ma në të gjaitë), i dhembet shumë tepër.
Tani dëftoje ty sa të dhembet një ketë moment.

Numrat janë pi të majshës deri të gjaitës : 0,2,4,6,8,10.
0 domethon që nuk dhimbet kurse 10 domethon që shumë dhimbet.

- Duhet të tregohen limitat extreme për shembull : "hiç nuk dhemb" ose "shumë shumë me dhemb"
- Nuk duhet të përdoren fjalat "mërzit" ose "gëzim"
- "Duhet të tregohet mirë se këta vizatime janë, sensasione e mrenshme të trupit e jo vetëm të ftyrës."
Tregom si e ke trupin në vet vetën.

Translation credit: Pétrit Zekiri, Hôpital Robert Debré, Paris, France

* Sentence in italics has not been verified in back-translation.

Arabic

مقياس الوجه للألم

حسب التعليمات التالية، استعمل كلمة "ألم" أو "وجع" أيهما يناسب الطفل.

هناك الوجه تظهر كم هناك من الألم (الوجه): هذا الوجه (أشر إلى الوجه في أقصى اليسار) يظهر وجه بلا ألم، الوجه تظهر ألم متزايد: أشر إلى كل الوجه من (اليسار إلى اليمين) حتى الأخير (الوجه في أقصى اليمين)، هذا الوجه يظهر الكثير من الألم (الوجه). أشر إلى الوجه الذي يظهر كم أنت تتألم الآن. أعطى علامة للوجه المختار 0=2,4,6,8,10، بدأ بالعدد من اليسار إلى اليمين حيث أن 0 = لا ألم و 10 ألم كثیر. لا تستخدم كلمات مثل "سعيد" أو "حزين". هذا المقياس أعد لقياس كيف يشعر الأطفال وليس كيف يظهر وجههم.

Translation credit: Maha Arnaout, King Hussein Cancer Center, Amman, Jordan

Bulgarian

“Тези лица показват колко много може да боли. Това лице (посочете лицето най-влево) показва, че хич не боли. Лицата показват, че повече и повече боли (посочете ги едно по едно отляво надясно), до това лице (посочете лицето най-вдясно) - то показва, че много го боли. Посочи лицето, което показва колко много те боли (точно сега)”. Направете скала отбелязваи избраното лице с 0, 2, 4, 6, 8 и 10, отляво надясно, така '0' = “не боли” и '10' = “много силно боли”. Не употребявайте думи като “радостен” и “тъжен”. Тази скала е предназначена да се прецени как се чувстват децата вътрешно, а не как изглежда лицето им.

Translation credit: Chiristo Gargov, France
Catalan (revised 2004)

En les següents instruccions utilitza el terme ‘dolor’ o ‘mal’, considerant la seva idoneïtat en cada cas.


La puntuació assignada a la cara seleccionada és 0, 2, 4, 6, 8 o 10, seguint un ordre d’esquerra a dreta, en el que 0 significa ‘no dolor’ i 10 significa ‘molt de dolor’. No utilitzis paraules com ‘content’ o ‘trist’. Aquesta escala pretén mesurar com es sent realmente el nen, no pas l’aparença externa del seu rostre.

Translation credit: A. Huguet, J. Miró, University Rovira I Virgili, Spain (revised Oct 2004)

Chinese

指示: 這些面孔代表痛楚的程度。最左面的面孔代表沒有痛楚(指向最左), 最右面的面孔代表極為痛楚 (指向最右)。因此，越近左面的面孔代表越少痛楚，越近右面的面孔代表痛楚越大(從左到右, 逐一指著面孔)。

請指出哪個面孔最能代表你的痛楚程度。

Translation credit: Emma Wong, Ide Chan, Mary Lee, Josephine Chu, Tony Wong. Working Group on Pain Services Development, Hospital Authority, Hong Kong

Dutch


Translation credit: Ko Hagoort and Monique van Dijk, Sophia Children’s Hospital Rotterdam, The Netherlands
**Estonian**

Järgnevates juhistes kasuta sõnu "teeb haiget" või "on valus" sõltuvalt lapsest.

Need näod näitavad, kui valus võib olla. See nägu (osuta kõige vasempoolsele) näitab, et pole üldse valus. Need näod näitavad (osuta eraldi igale näole vasemalt paremale), et on üha rohkem ja rohkem valus kuni selle näoni (osuta kõige parempoolsemale), mis näitab, et on väga valus.

Missugune nägu näitab, kui valus sul praegu on.

Vastavalt valitud näole antakse 0, 2, 4, 6, 8 või 10 punkti, loendades vasakult paremale: 0 = pole üldse valus. 10 = on väga valus

Ärge kasutage sõnu "kurb" või "rõõmus". Täpsustage, et jutt käib sellest, kuidas laps ennast tunneb, mitte aga näo välisest ilmest.

Translation credit: Ursula Koorits and Reet Kikase, Tartu University Clinic, Estonia

**French**

Ces visages montrent combien on peut avoir mal. Ce visage (montrer celui de gauche) montre quelqu’un qui n’a pas mal du tout. Ces visages (les montrer un à un de gauche à droite) montrent quelqu’un qui a de plus en plus mal, jusqu’à celui-ci (montrer celui de droite), qui montre quelqu’un qui a très très mal. Montre-moi le visage qui montre combien tu as mal en ce moment.

Les scores sont de gauche à droite : 0, 2, 4, 6, 8, 10. 0 correspond donc à “pas mal du tout” et 10 correspond à “très très mal”.

Remarques : Exprimez clairement les limites extrêmes : “pas mal du tout” et “très très mal”. N’utilisez pas les mots “triste” ou “heureux”. Précisez bien qu’il s’agit de la sensation intérieure, pas de l’aspect affiché de leur visage. “Montre-moi comment tu te sens à l’intérieur de toi”

Translation credit: Chantal Wood, Hôpital Robert Debré, Paris, France, and Michel Duval, Université de Montréal, Canada
**German (Germany) (revised 2004)**

Wählen Sie die Formulierung „weh tun“ oder „Schmerzen“, je nachdem was zu dem jeweiligen Kind am besten zu passen scheint.

Diese Gesichter zeigen, wie weh etwas tun kann (wie sehr etwas schmerzen kann). Dieses Gesicht hier *(auf das Gesicht ganz links zeigen)* zeigt, dass es gar nicht weh tut (schmerzt). Die anderen Gesichter zeigen, dass es mehr und mehr weh tut (schmerzt) *(auf die Gesichter der Reihe nach zeigen)* bis hin zu diesem Gesicht, das zeigt, dass es ganz stark weh tut (schmerzt). Zeig mir mal das Gesicht, dass am besten zeigt, wie sehr es Dir (gerade) weh tut (wie stark deine Schmerzen (gerade) sind).

Vergeben Sie die Punkte 0, 2, 4, 6, 8 oder 10 für die Gesichter von links nach rechts, so dass „0“ = „kein Schmerz“ und „10“ = „sehr starker Schmerz“ bedeutet. Vermeiden Sie Worte wie „glücklich“ und „traurig“. Ziel dieser Skala ist es zu messen, wie die Kinder sich innerlich fühlen, und nicht wie ihr Gesichtsausdruck ist.

Translation credit: Ruth Diehl, Göttingen; Sandra Schürmann, Children's Hospital of Datteln, University Witten/Herdecke, Datteln, Germany

---

**German (Switzerland)**


Translation Credit: Ketsia Schwab, Universitätskinderkliniken, Inselspital, Bern, Switzerland

---

From www.painsourcebook.ca
**Greek**

Αυτά τα προσωπάκια δείχνουν το πόσο μπορεί να πονάς.

Αυτό το πρόσωπο (δείχνουμε το πρόσωπο στα αριστερά) δείχνει κάποιον που δεν πονάει καθόλου.

Αυτά τα πρόσωπα (τα δείχνουμε ένα-ένα από τα αριστερά προς τα δεξιά) δείχνουν κάποιον που πονάει όλο και περισσότερο, μέχρι αυτόν εδώ (δείχνουμε το πρόσωπο στα δεξιά), που πονάει πάρα πολύ.

Δείξε μου το προσωπάκι που δείχνει πόσο πολύ πονάς τώρα.

Οι βαθιές είναι από τα αριστερά στα δεξιά: 0, 2, 4, 6, 8, 10. Το 0 αντιστοιχεί λοιπόν στο « δεν πονάω καθόλου » και το 10 αντιστοιχεί στο « πονάω πάρα πάρα πολύ ».

Σημειώσεις: Εξηγήστε σαφώς τα δύο άκρα: « δεν πονάω καθόλου » και « πονάω πάρα πάρα πολύ ». Μην χρησιμοποιείτε λέξεις όπως « λυπημένος » ή « χαρούμενος ». Εξηγήστε σαφώς ότι πρόκειται για την εσωτερική αίσθηση του πόνου, όχι για την εικόνα που βλέπους στα πρόσωπα. « Δείξε μου πώς αισθάνεσαι μέσα σου ».

Translation credit: Eleni Panagiotakaki and Malika Benkerrou

---

**Hebrew**

הצבע על הפרצוף השמאלי (הפרצוף הזה). הפרצופים האלה מציגים עד כמה משהו יכול לכאוב

הצבע על כל פרצוף משמאל לימין) הפרצופים מציגים עוד ועוד כאב.

הרבהมากๆ כאב זה מציג (הצבע על הפרצוף הימני ביותר).

הצבע על הפרצוף שמציג כמה כואב.

(עכשיו)לך

Translation credit: Bar-Shalita Tami and Parush Shula, School of Occupational Therapy, Hebrew University, Jerusalem and Vatine Jean-Jacques, Reuth Medical Center, Tel Aviv

---

**Hindi**

इस काम में , प्रत्येक बच्चे के आधार पर , 'दुख' या 'दर्द' जैसे शब्दों का प्रयोग करें .

ये घोरे बताते हैं . कितना दर्द हो सकता है . यह चेहरा ( बाएं ओर से पहला चेहरा दिखाओ ) बताता है कि कोई दर्द नहीं है . ये घोरे ज्यादा से ज्यादा दर्द बताते हैं ( बाएं से दाहिने तरफ एक एक चेहरा दिखाओ) इस घोरे तक ( दाहिनी ओर का अंतिम चेहरा दिखाओ ) - यह बहुत दर्द दिखाता है (अभी ) .

चुना हुआ चेहरा दिखाओ , 0, 2, 4, 6, 8 या 10 . बाएं से गिनो , 0 = दर्द के बिना और 10 = बहुत बहुत दर्द . 'दुख' या 'उदास' शब्दों का प्रयोग नहीं करें . यह काम आंतरिक दर्द को मापने के लिए है . घोरे की दिखावट के लिए नहीं .

Translation credit: Roopa Sukthankar, Dileep Bhagwut, Rajan Gulhati, Paris, France
Hungarian (Magyar)

Az arcok a fájdalomértet fokozatát mutatják. Ezen az arcon még nem látszik a fájdalom (mutassa meg a baloldali arcot). Ezekben az arcokon (mutassa meg egyenként balrol jobbra) látható az egyre jobban erősödő fájdalomértet majd az utolson már az igazán erős fájdalom látszik (a jobboldali arcot mutassa). Válaszd ki és mutass rá arra az arcra amelyik a te fájdalomérzetednek felel meg ebben a pillanatban. A számskála 0-tól 10-ig balrol jobbra: 0, 2, 4, 6, 8, 10-es szám jegyek. A 0 azt jelenti, hogy "egyáltalán nem fáj" és a 10-es azt jelenti, hogy nayon -nagyony fáj. 

Megjegyzés: fejezze ki tisztán az abszolút, szélsőséges határokat például "egyáltalán nem fáj" vagy "nagyon -nagyony fáj". Ne használja a következő kifejezéseket: "szomoru" vagy "boldog". Hívja fel a figyelmét, hogy a saját érzéseit határozza meg pontosan és nem az arcoknak a kifejezését. " Mutad meg a te saját belső érzéseidet".

Translation credit: Edith Miklosi, Paris, France

Indonesian

SKALA NYERI WAJAH (REVISI)
Pada Instruksi berikut, katakana “sakit” atau “nyeri”, keadaan yang lebih mendekati sebenarnya (yang mana tampaknya tepat) pada anak tertentu. “GAMBAR WAJAH INI MENUNJUKKAN SEBERAPA JAUH RASA SAKIT YANG DIALAMI. GAMBAR WAJAH INI (ditunjuk gambar paling kiri) MENUNJUKKAN TIDAK ADA RASA SAKIT. GAMBAR BERIKUTNYA MENUNJUKKAN RASA SAKIT YANG BERAT (tunjuk satu persatu dari kiri kekanan) SAMPAI GAMBAR INI (tunjuk gambar paling kanan), INI MENUNJUKKAN SANGAT NYERI. TUNJUKKAN PADA GAMBAR INI, SEBERAPA JAUH SAKIT YANG ANDA RASAKAN! (sekarang)"
Skor untuk gambar waja yang dipilih adalah 0, 2, 4, 6, 8, atau 10, mulai dari paling kiri ke paling kanan, sehingga "0" = tidak nyeri dan "10" = sangat nyeri. Jangan menggunakan istilah atau kata seperti “senang” atau “sedih”. Skala ini dimaksudkan untuk mengukur sejauh mana rasa nyeri yang dialami, dan bukan penampakan wajah yang terlihat.

Translation credit: Indonesian associates of Kaiser Ali, Saskatoon, Canada
Italian (revised 2004)

Nelle istruzioni che seguono, parlare di "male" o "dolore", a seconda di ciò che sembra più adatto al bambino in questione.
"Queste facce mostrano quanto una cosa può fare male. Questa faccia (indicare la faccia più a sx) indica nessun DOLORE. Le facce mostrano sempre più dolore (indicare ogni faccia, da sx verso dx) fino a questa (indicare la faccia più a dx) che mostra TANTISSIMO dolore.
Indica la faccia che mostra quanto male hai (in questo momento)."
Calcola il punteggio della faccia scelta 0, 2, 4, 6, 8, oppure 10, contando da sinistra a destra, così che '0' = nessun dolore e '10' = tantissimo dolore.' Non usare parole quali 'felice' e 'triste'. Questa scala misura come i bambini si sentono dentro, non l'espressione sul loro volto.

Translation credit: Manuella Trapanotto, Dept of Pediatrics, University of Padova, Italy

Japanese

表情でわかる痛みの程度

説明するときにはその子供に応じて「HURT」と「PAIN」という単語を使い分けてください

これらの表情はどのくらい痛いかを表わしています。一番左はまったく痛みがない時の表情。一番右はとても痛い時。痛みがひどくなるにつれて表情も左から右へと変わっていきます。今あなたの痛みはこれらの表情の中から選ぶならどれですか?

0, 2, 4, 6, 8, 10の番号で選びましょう。一番左の痛みがない時の表情が0、右端の痛いときの表情が10です。楽しいか悲しいかを聞くのではありません。あくまでも子供たちがどう感じているかを判断するものです。

Translation credit: Heideki Toramatsu
Laotian

Translation credit: Sisamay Luangchandavong, Ambassade de la RDP Lao, Paris, France

Malagasy (Malgache)

Translation credit: Ndrianarivo Ratsaramiafara, Hôpital de Mahanoro, Madagascar
Mongolian

“Эдгээр хумуссын царайны ипрэл нь хэн нэгэнд хир их өвдлтэй байж болохыг харуулах байна. Хамгийн зүүн талд байрлаж байгаа хүний царай бол ерөөсөө ерөөсөө гэдгийг нэрлэх бол байгааг заана. Эдгээр хүнийг байрлаж байгаа хүний царай хамгийн их өвдөлтэй буюу маш их өвдөж байгааг чи надад энэ дундаас олж заа”.

Norwegian

ANSIKT SMERTE SKALA – Revidert

I følgende instruksjon, si "vondt" eller "smerte", ut fra hva som virker riktig for det enkelte barnet.

"Disse ansiktene viser hvor vondt noe kan gjøre. Dette ansiktet (pek på ansiktet lengst til venstre) viser ingen smerte. Ansiktene viser mer og mer smerte (pek på hvert og et fra venstre mot høyre) helt til dette (pek på ansiktet lengst til høyre) – det viser veldig mye smerte. Pek på det ansiktet som viser hvor vondt du har (akkurat nå)."

Poengset det valgte ansiktet 0, 2, 4, 6, 8 eller 10, telt fra venstre til høyre, slik at '0' = 'ingen smerte' og '10' = 'veldig mye smerte'. Ikke bruk ord som 'glad' og 'trist'. Denne skalaen har til hensikt å måle hvordan barn føler seg, ikke hvordan deres ansikt ser ut.

Translation credit: Enkhzul Erdeneshoo & Nyamjargal Mangalsuren, Mongolia
Persian (Farsi)

این عکس ها نشان می‌دهد که چقدر می‌توانیم درد داشته باشیم.

این تصویر ( تصویر ستّت چپ را نشان دهد ) کمی را نشان می‌دهد که اصلاً درد ندارد.

این تصاویر ( از چپ به راست یکی یکی نشان دهد ) کمی را نشان می‌دهد که بیش از پیش درد می‌کشد تا جایی که ( تصویر ستّت چپ را نشان دهد ) کمی را نشان می‌دهد که خیلی زیاد درد می‌کشد.

حالا تصویری را به من نشان بده که نشان دهید تا در این لحظه چقدر درد می‌کنی. درجه درجه کشیدن از چپ به راست 0 – 2-4-6-8-10 است. صفر نشان می‌دهد که نشان دهید درد نداری و 10 نشان می‌دهد که خیلی جدی درد داری.

توجه: دقیقا درد واقعی خودت را بگو و از کلماتی مانند ناراحت؛ خوشحال و غیره ایستفاده نکن.

دقیقا احساس داخلی خودت را بگو و به قیافه تصویر را.

Translation credit: Faezeh Legrand-Izadifar, Hôpital Necker Enfants Malades, Paris, France.

Polish

Skala Bólu czytana z twarzy


Punktuj wskazane twarze 0,2,4,6,8 lub 10 punktów licząc od lewej strony do prawej. 0 = 'nie boli' i 10 = 'boli bardzo mocno' Nie używaj słów typu 'wesoły' lub 'smutny'. Skala jest stworzona po to aby zmierzyć jak się dzieci czują wewnętrznie a nie jak wyglądają ich twarze.

Translation credit: Tomek Michalski, Anna Michalski
Portuguese (Portugal)

Nas instruções que se seguem, diga “magoar” ou “doer”, de acordo com o que lhe parece correcto para determinada criança.

“Estas caras mostram o quanto algo pode magoar. Esta cara [aponte para a face mais à esquerda] não mostra dor. As caras mostram cada vez mais dor [aponte para cada uma das faces da esquerda para a direita] até chegar a esta [aponte para a face mais à direita] – que mostra muita dor. Aponta para a cara que mostra o quanto te dói [neste momento].”

Atribua à face escolhida 0, 2, 4, 6, 8 ou 10, contando da esquerda para a direita, de modo que “0” = sem dor e “10” = muita dor. Não use palavras como “alegre” e “triste”. Esta escala destina-se a medir como as crianças se sentem por dentro, não como aparentam estar.

Translation credit: Luís Batalha, Higher Nursing School of Bissaya Barreto, Portugal and Elizabete Rocha, University of Saskatchewan, Canada

Portuguese (Brazil)

Estas caras mostram o quanto alguma coisa pode doer. Esta cara [aponte para a face mais à esquerda] não mostra dor. As caras mostram cada vez mais dor [aponte para cada uma das faces da esquerda para a direita] até chegar a esta [aponte para a face mais à direita] que mostra muita dor. Aponte para a cara que mostra o quanto te dói [neste exato momento].

Alternate:

Estas faces mostram o quanto algo pode doer. Esta face (apontar a face mais à esquerda) indica não dor. As faces mostram cada vez mais dor (apontar para cada uma das faces da esquerda para a direita) até chegar a esta face (apontar a face mais à direita) que mostra muita dor. Aponte a face que mostra o quanto você sente dor (neste exato momento)

Pontue a face escolhida como 0, 2, 4, 6, 8 ou 10, contando da esquerda para a direita; sendo 0 = sem dor e 10 = com muita dor. Não use palavras como “alegre” ou “triste”. Esta escala tem por objetivo medir como as crianças se sentem internamente e não como aparentam estar.

Translation credit: Cláudia Lígia Esperanza Charry Poveda, José Aparecido Da Silva, Paola Passareli, Joseane dos Santos, Maria Beatriz Martins Linhares, University of São Paulo, Brazil
Romanian

Scara imaginilor durerii – Revizuită

« Aceste imagini indică cât de puternică este durerea pe care o avem. Această imagine ( arătați imaginea din stânga ) indică pe cineva care nu are nici o durere. Imaginile ( arătați-le pe rând de la stânga la dreapta) indică o persoană care are o durere din ce în ce mai puternică, până la aceasta ( arătați figura din dreapta ), care indică pe cineva care are o durere foarte foarte puternică. Arată-mi imaginea care exprimă cât de puternică este durerea ta acum. »

Punctajul este de la stânga la dreapta : 0, 2, 4, 6, 8, 10.
0 corespunde deci la « nici o durere », iar 10 corespunde la « o durere foarte foarte puternică ».

Atenție : - exprimați clar limitele extreme : « nici o durere » și « o durere foarte foarte puternică ».
- nu folosiți cuvintele « trist » sau « vesel »
- precizați bine că este vorba de o senzație interioară și nu de aspectul imaginilor. « Arată-mi cum te simți în interiorul tău. »

Translation credit: Dr Valentin Calgaru, Protontherapy Centre of Orsay, BP 65 91402 Orsay Cedex, France and Miss Monica Huidu

Russian

« Эти лица показывают сколько можно иметь боли. Это лицо (покажите самое слева) показывает кого-то, которому совсем не больно. Эти лица (покажите каждое лицо слева направо) показывают кого-то, которому всё больше и больше больно, до этого, (покажите самое направо), которое показывает кого-то, которому очень очень больно. Покажи мне теперь лицо, показывающее на сколько тебе больно сейчас. »

Очки показаны слева направо : 0, 2, 4, 6, 8, 10
0 значит « совсем не больно »
10 значит « очень очень больно »

Примечания :
- Ясно выражайте экстремальные пределы : « совсем не больно », и « очень очень больно »
- Не употребляйте слова "грустный" или "счастливый"
- Хорошо уточняйте, что речь идет о внутреннем чувстве, а не о внешнем виде лица : « Покажи мне, как ты себя чувствуешь внутри себя ».

Translation credit : Dr Laurent Holvoet-Vermaut, Hôpital Robert Debré, Paris
Serbian

« Ova lica pokazuju koliko jak bol može biti. Ovo lice (pokazati lice krajnje levo) pokazuje osobu koja uopste ne oseca bol. Ova lica (pokazati ih s leva na desno) pokazuju osobu koju nesto sve vise i vise boli sve do ove (pokazati lice krajnje desno) koja oseca veoma jak bol. Pokazi mi lice koje pokazuje koliko jak bol sada osecas. »

Stepeni bola s leva na desno : 0,2,4,6,8,10. 0 dakle znaci da osoba uopste ne oseca bol a 10 veoma veoma jak bol.

Dodatna uputstva :
Izrazite jasno krajnje granice : « uopste ne oseca bol » i « veoma jak bol ».
Ne koristite reci « tuzan » ili « srecan »
Objasnite dobro da se radi o unutarnjem osecaju, a ne o trenutnom izrazu njegovog ili njenog lica. « Pokazi mi kako se osecas iznutra »

Translation credit: Olga Ignjatovic-Wood

Spanish (Argentina)

Por favor, lea las instrucciones completas antes de mostrarle la escala al niño. Pregúntele al niño qué nombre le da al “dolor” y use ese mismo término a lo largo de esta evaluación. Doble la página por la línea de puntos y dígale al niño (siempre recuerde reemplazar la palabra dolor por aquella elegida por el niño): "Estas caras muestran cuánto algo puede doler. Esta cara [señale la cara del extremo izquierdo] indica que no hay nada de dolor. Las caras van mostrando más y más dolor [señale cada una de izquierda a derecha] hasta llegar a ésta [señale la cara del extremo derecho] – que muestra muchísimo dolor. Señalá la cara que indique cuánto dolor tenés [ahora]." Luego que el niño señala una cara: Asigne un puntaje según la cara seleccionada por el niño: contando de izquierda a derecha asigne 0, 2, 4, 6, 8, o 10, de manera que '0' = 'ausencia de dolor' y '10' = 'muchísimo dolor.' NO use palabras como 'contento' o 'triste'. La intención de esta escala es medir como el niño se siente en su interior, no como luce su rostro.

Translation credit: Verónica Dussel & Silvina Bevilaqua, Hospital Garrahan, Buenos Aires, Argentina
Spanish (Spain)

Por favor, lea las instrucciones completas antes de mostrarle la escala al niño. En las instrucciones que siguen, utilice la palabra "daño" o "dolor" según sea la forma más adecuada a cada caso (es decir, según sea la forma que utilice el niño o la niña para referirse a la experiencia de dolor). "Estas caras expresan cuánto dolor puede sentir una persona. Esta cara [señalar la cara del extremo izquierdo] no expresa dolor, es decir, no siente ningún dolor. Las caras expresan más y más dolor [señalar cada una de las caras de izquierda a derecha] hasta llegar a ésta [señalar la cara del extremo derecho] - que tiene muchísimo dolor. Señala la cara que mejor exprese el dolor que tienes ahora." Una vez el niño ha realizado la tarea, asigne una puntuación a la cara que ha seleccionado. Contando de izquierda a derecha sería 0, 2, 4, 6, 8, o 10, de manera que '0' significa 'ausencia de dolor' y '10' significa 'muchísimo dolor.' No se deben usar palabras como 'contento' o 'triste'. El objetivo de esta escala es medir como se siente el niño en su interior, no la apariencia externa de su rostro.

Translation credit: Dr. Jordi Miró and Anna Huguet, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain

Swedish (revised 2004)

I följande instruktioner, säg ont eller smärta, utifrån vad som verkar vara mest lämpligt för barnet.

De här ansiktena visar hur ont något kan göra. Det här ansiktet (peka på ansiktet längst till vänster) visar ingen smärta. Ansiktena visar mer och mer smärta (peka på var och en från vänster till höger) ända till den här (peka på ansiktet längst till höger) – det visar väldigt mycket smärta. Peka på det ansikte som visar hur ont du har (just nu).

Poängsätt det valda ansiktet 0, 2, 4, 6, 8, 10 från vänster till höger så att 0 = ingen smärta och 10 = väldigt mycket smärta. Använd ej ord som glad och ledsen. Den här skalan avser att mäta hur barn känner sig, ej hur deras ansikte ser ut.

Translation credit: Gustaf Ljungman, Lena Högb erg, Loise von Essen.
**Tamil**

From: www.painsourcebook.ca

18

Faces Pain Scale - Revised

**Thai**

In คำยนต์จะต่อไปนี้ ให้ใช้คำว่า “เจ็บ” หรือ “ปวด” ตามความเหมาะสมแก่ผู้ป่วยแต่ละคน 

“รูปหน้าต่อไปนี้จะแสดงให้เห็นว่ามีความปวดมากเท่าใด รูปหน้า (ซ้ายสุด) แสดงว่าไม่ปวดเลย รูปหน้าถัดมาแสดงว่าปวดมากขึ้น จนถึงรูปหน้า (ขวาสุด) แสดงว่าปวดมากๆ ให้หนูชปรูปหน้าที่แสดงว่าหนูปวดมากแค่ไหน (ตอนนี้) ให้คะแนนตามรูปหน้าที่เลือก 0,2,4,6,8,10 ตามลำดับจากซ้ายไปขวา คะแนน 0 = ไม่ปวดเลย คะแนน 10 = ปวดมากที่สุด ไม่ควรใช้คำว่า “สุข” หรือ “เศร้า” การให้คะแนนนี้มีจุดประสงค์เพื่อวัดความผูกพันและความปวดมากแค่ไหน 

Translation credit: Mrs Arulappu, Mr Anbazhagam Rajagopalan, Hôpital Robert Debré, Paris

Translation credit: Çiçek Oya Cengiz-Sakiroğlu, Centre Thérapeutique Pédiatrique de Margency and Hôpital Robert Debré, Paris, France.

Wallisean (Uvean) (Wallis Islands, New Caledonia, Vanuatu)

<<Koteu fofoga aena e ha mai ai teu faahiga mamahi kekekehe. Kote fofoga (ae taupotu i hema) e ha mai ai kohe tahie e mole iai hona mamahi. Koteu fofoga leva ae e hoa mai (mai hema ki matan) e ha mai kohe tahie kua lesili lahi mai tona mamahi, (o au mai kite fofoga faka osi), ena fakaha mai he tahie mole keina faa tall tona mamahi. Faka hinohino mai la koe te fofoga ae ena fakahai mai tou mamahi ite laka nei.>>

Koeni teu faka fuafua numelo mai hema ki matau : selo (0), lua (2), fa (4), ono (6), valu (8), hogofoulu (10). Kote numelo selo (0) kotona uhiga kohe tahie << mole mamahi tua tahi >>. Kote numelo hogofoulu (10) kohe tahie <<kua lahi fau osi tona mamahi >>.

E tonu keke:
+ Faka mahino lelei mai: <<te mole mamahi >> mote << mamahi kovi osi>>
+ Tuku tau faka aoga te kupui lea ko << loto mamahi >> mo << loto fiafia>>
+ E tonu keke faka mahino lelei mai teu mamahi o tou sino, kae tuku teu faka a'pe otou fofoga. <<Faka ha lelei mai tau logoi teu mamahi ae eke logoi mai tou loto kakano >>.

Translation credit: Mario Frediani and Lenei Falakiko, Noumea, New Caledonia .